

全国翻译专业资格（水平）考试

法语一级笔译考试大纲

一、总论

全国翻译专业资格（水平）考试法语笔译一级考试设置“笔译实务”一个科目。

应试人员须：

- 1、遵守中华人民共和国宪法和法律法规，贯彻落实党和国家方针政策；
- 2、具有良好的职业道德，具有推动翻译行业发展的职业使命感和较好引领作用，具备很强的翻译专业能力和业务技能；
- 3、具备较强的敬业精神，热爱本职工作，认真履行岗位职责。

二、考试目的

检验应试人员能否胜任范围广、难度大的翻译专业工作，能否承担重要场合的译文定稿工作，解决翻译工作中的疑难问题。

三、基本要求

应试人员应做到：

1、语言基础扎实，对原文理解能力很强，中外文表达能力很强，熟练掌握丰富、广泛的法语单词；

2、透彻了解中国、涉法语国家和地区的社会、历史、文化等背景情况；掌握深厚的多领域相关专业知识；

3、熟练掌握翻译理论，熟练运用各类高级翻译方法；

4、翻译高难度文章，把握文章主旨，准确传递原文事实和细节，语法正确，文字通顺。

四、笔译实务

（一）考试目的

检验应试人员掌握与运用中外语互译的能力。

（二）基本要求

1、快速阅读、理解高难度法语文章的主要内容；

2、熟练运用翻译策略与技巧，较准确、完整地进行中外语互译，无明显错译、漏译；

3、译文忠实原文，语言规范，用词正确，译文通顺，无致命语法错误。

4、法译汉的速度每小时约 500 个单词；汉译法速度每小时约 400 个汉字。

五、审定稿能力

（一）考试目的

检验应试人员掌握与运用中外语进行审定稿的能力。

（二）基本要求

1、熟练运用审定稿综合技巧，准确发现并正确修改涉及较宽泛领域各类译文中的错误，纠错补漏，解决疑难，用词严谨、恰当，大幅提高译文质量，较充分体现原文风格。

2、法译汉审定稿速度每小时约 1200 个单词；汉译法审定稿速度每小时约 800 个汉字。

法语一级考试模块设置一览表

笔译实务

序号	题型		题量	分值	时间(分钟)
1	翻 译	法译汉	总量约 500 个单词的 文章	40	180
		汉译法	总量约 400 个汉字的 文章	40	
2	审 定 稿	法译汉	总量约 600 个单词的 译文	10	
		汉译法	总量约 400 个汉字的 译文	10	
总计	——		——	100	